

ABSTRAKSI

RIRIN INDAH P S. *Analisis Makna Kontekstual Puisi-Puisi Ingeborg Bachmann dalam Buku Kumpulan Puisi Ich weiß keine bessere Welt: Sebuah Tinjauan Semantis-Semiotis*. (Di bawah bimbingan Dr. phil. Setiawati Darmojuwono, M.A). Program Studi Jerman Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, 2008.

Setiap kata memiliki makna leksikal yang dapat dipahami oleh setiap orang secara umum. Namun, makna suatu kata dalam sebuah teks dapat berbeda dengan makna leksikal atau bermakna ganda, dan jika kata tersebut digunakan dalam sebuah konteks yang sesuai dengan teks tersebut, maka kata tersebut akan memiliki makna yang sesuai dengan konteks tersebut. Konteks memfilter makna suatu kata. Makna seperti ini disebut makna kontekstual. Selain itu setiap kata dalam sebuah teks dapat menggambarkan objek atau memiliki dunia acuan yang berada di luar bahasa. Kata tersebut merupakan tanda bahasa.

Penelitian makna kontekstual dan sistem tanda bahasa dalam teks puisi Ingeborg Bachmann yang terdapat dalam buku *Ich weiss keine bessere Welt* saya lakukan untuk mengetahui bagaimana makna kontekstual mencerminkan perasaan dan keadaan Ingeborg Bachmann. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengaitkan peranan makna kontekstual dalam pemahaman puisi Ingeborg Bachmann dengan latar belakang kehidupan Ingeborg Bachmann. Metode penelitian yang saya gunakan adalah deskriptif-analitis, yaitu sumber data dianalisis berdasarkan teori yang digunakan. Penelitian ini menggunakan teori makna kontekstual dari Hannapel/Melenk, jenis-jenis makna dari Gustav Blanke, dan semiotik dari Van Zoest.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pemahaman suatu teks tidak cukup hanya dengan mengetahui makna leksikal saja, melainkan juga mengetahui makna kontekstualnya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa konteks bahasa dan konteks luar bahasa adalah unsur yang penting dalam memahami makna kontekstual suatu kata terutama dalam menganalisis karya sastra.

ABSTRACT

RIRIN INDAH P S. *Analyse der kontextuelle Bedeutung von Ingeborg Bachmanns Gedichte aus dem Buch Ich weiß keine bessere Welt: eine semantische und semiotische Betrachtung* (Analisis Makna Kontekstual Puisi-Puisi Ingeborg Bachmann dalam Buku Kumpulan Puisi Ich weiß keine bessere Welt: Sebuah Tinjauan Semantis-Semiotis). (Unter Betreuung von Dr. phil. Setiawati Darmojuwono, M.A.). Program Studi Jerman Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, 2008.

Jedes Wort hat seine lexikalische Bedeutung, aber die Bedeutung von einem Wort in einem Text könnte sich von der lexikalischen Bedeutung abweichen, und wenn dieses Wort in einem Kontext eintritt, könnte dieses Wort kontextuelle Bedeutung haben, die von dem Kontext abhängt. In diesem Fall spielt Kontext eine große Rolle als Bedeutungsfilter ab. Diese bedeutung nennt man kontextuelle Bedeutung.

In dieser Arbeit werden die Gedichte von Ingeborg Bachmann aus dem Buch *Ich weiss keine bessere Welt* entnommen. In dieser Forschung werden die kontextuellen Bedeutungen in Ingeborg Bachmanns Gedichte analysiert. Das Ziel dieser Untersuchung ist die Verbindung zwischen der Rolle der kontextuellen Bedeutung mit dem Leben der Autorin zu zeigen. Dafür benütze ich die deskriptiv-analytische Methode. Als theoretische Grundlage verwende ich die kontextuelle Bedeutungstheorie von Hannapel/Melenk, die Arten der Bedeutungstheorie von Gustav Blanke, und semiotische Theorie von Van Zoest, da die Theorien eine ausführliche Analysemethode der kontextuellen Bedeutung und Zeichen anbieten.

Nach dem Ergebnis der Forschung kann man einen Schluß ziehen, dass das Verständnis von einem Text nicht nur von der lexikalischen Bedeutung abhängig ist, sondern auch von der kontextuellen Bedeutung. Sprachlicher Kontext und kommunikativer oder pragmatischer Kontext spielen eine große Rolle um die kontextuelle Bedeutung in dem literarischen Text zu analysieren.

ABSTRACT

RIRIN INDAH P S. *Analysis the Contextual Meaning of Ingeborg Bachmann's Poems from her Book Ich weiß keine bessere Welt: a semantic and semiotic Reconnaissance* (Analisis Makna Kontekstual Puisi-Puisi Ingeborg Bachmann dalam Buku Kumpulan Puisi Ich weiß keine bessere Welt: Sebuah Tinjauan Semantis-Semiotis). (Supervisor: Dr. phil. Setiawati Darmojuwono, M.A). Program Studi Jerman Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, 2008.

Each word has a meaning that everyone can understand. The meaning of a word can be different from the lexical meaning, if the word is used in a context, it has the contextual meaning. The function of the context is as a meaning filter.

In this research I use Ingeborg Bachmann's poems in her book *Ich weiß keine bessere Welt* as the data. In this research I analyze how the contextual meanings in Ingeborg Bachmann's poems describe her feeling and her life. The aim in this research is to relate the contextual meaning with Ingeborg Bachmann's life and feeling. Therefore I use the descriptive-analytic method. As theories I use the contextual meaning's theory by Hannapel/Melenk, type of meaning's theory by Gustav Blanke, and semiotic theory by Van Zoest.

The result of this research shows that the lexical meaning is not enough to understand a text's comprehension, the contextual meaning has important role to understand it. It also shows us that language context and outside the language context are the important factors to understand the contextual meaning in literature.